

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Завершение Учебника как очередной этап. Что дальше?

В начале 2023 г. вышла в свет первая книга «Начальной грамматики санскрита» [1], и вот — заключительная, 2-я книга перед вами. Для Составителя это событие означает не столько выход очередной «толстой» книги, это — завершение очередного этапа... Начиналось в публичном поле всё в «далёком» 2009 г. выходом совсем не «толстой» книги «Твоя первая книга санскрита: учебное пособие» [1а], где, как и было сказано в подзаголовке, давалась методика обучения чтению и письму на санскрите... Эта небольшая брошюра дорога мне не только тем, что с неё всё началось в «этой жизни», но и тем, что она содержит связующие нити с «предыдущей жизнью»... В 2012 г. мной был опубликован самый большой в мире санскритско-русский словарь [2]. С его помощью можно осуществлять качественные, и вместе с тем «погруженные» в индийскую традицию, переводы. Теперь, с изданием этого тома, завершено создание современного учебника санскрита, подробно освещающего все темы грамматики классического санскрита. На его основе можно обучать тех, кто будет способен качественно переводить классические тексты с санскрита на русский. В том, что подобные переводы необходимы, Составитель убеждён полностью. И дело даже не в том, что на русский язык переведено очень мало санскритского наследия. Многое из того, что переведено, переведено либо некачественно, либо не с санскрита, а с одного из европейских языков, хотя и имеет громкое наименование «перевод»... Это называется уже не перевод, а «изложение», или «пересказ», и в случае с санскритским текстом такое неприемлемо. Санскрит очень внимателен к деталям, поэтому и дух, и смысл санскритского текста очень быстро растворяются, если вместо внимания к деталям оригинала в «перевод» начинают «заливать» кучу слов, не имеющих отношения к тексту.

Следующим этапом, как видится, должно стать создание группы, способной качественно переводить с санскрита важные для понимания тексты философского и йоговского наследия индийской традиции. Процесс уже примерно год как запущен: с сентября 2022 г. обучается первая группа по курсу «Начальная грамматика санскрита» (ч. 1) [1]. Думаю, что примерно через год можно будет набирать группу и по второй части учебника. Таким образом, года через 3–4, Бог даст, такая группа будет создана. И можно будет запускать новый этап — перевод крупного произведения типа «Щанти Парвы» (т. 12), или «Анущасана Парвы» (т. 13 «Махабхараты»). Но к вопросу выбора текста для перевода можно будет вернуться позднее...

В процессе работы над «Начальной грамматикой санскрита» я принял решение о перформативации своего Санскритско-русского словаря [2]. Если в [2] слова располагались в алфавитном порядке, но в соответствии с европейской системой записи глагольных корней и основ имён, то в Словаре к Учебнику [1] и в Словаре к этому Учебнику алфавитный порядок идёт в соответствии с индийской системой записи. Я уже писал об этом в Предисловии к [1]. Кроме того, получив в распоряжение индийские словари,

я принял решение о полной ревизии форм глагольных корней, которые приводятся в моём Словаре (в [1] и [2], а также в этом Учебнике). Именно эти два решения привели к очень большой задержке по времени, которая произошла при подготовке к изданию второй части «Начальной грамматики...». Ведь в феврале 2023 г. я абсолютно обоснованно писал о том, что материал второй книги практически полностью написан. Время, прошедшее с тех пор, ушло на реализацию этого плана применительно к словам в Словаре второй книги Учебника. А это только примерно 3,6 тыс. слов (таково количество слов во второй книге Учебника). В нынешнем же варианте моего словаря [2] уже более 85 тыс. слов... Поэтому своим личным этапом, выполнение которого крайне необходимо для создания группы переводчиков, я вижу реформатирование словаря [2] (в его современном виде) в соответствии с вышеизложенными принципами. Это займет от 2 до 3 лет. Кроме того, за это время я постараюсь разобраться с возможностью издания электронной версии Словаря [2] (в современном и реорганизованном виде). Группе переводчиков точно потребуется такой словарь.

2. Структура второй книги «Начальной грамматики санскрита»

2.1. Материал Учебника и его подача

Материал второй книги Учебника написан на основе известных монографий по санскриту [3–14] и учебников санскрита [15–16]. Материалы по индийской традиции, которые представляются в этом Учебнике, брались из разных мест, типа текстов «Махабхараты», «Рамаяны», «Пуран» и др., но в значительной мере из «Пуранической энциклопедии» [17]. Словарь к Учебнику, т. е. к его первой книге [1], а также к этой его второй книге составлялся на базе моего Словаря [2] с дополнениями, сделанными после его издания (2012). Словарь [2] формировался на базе нескольких санскритских словарей, поначалу словаря В. А. Кочергиной [18] и обширного словаря Монье-Вильямса [19]. Затем в круг моего внимания попали словари Бётлинка [20], Апте [21] (а также его более поздняя редакция Годе и Карве [22]) и МакДонелла [23]. Глагольные формы многих корней мне удавалось уточнять по словарям (я бы даже выразился, «дхату-кошам», т. е. словарям глагольных форм), которые прилагаются к монографиям Кале [4] и Макса Мюллера [8]. В последние годы мне удалось «открыть» для себя многие «настоящие» Дхату-Коша (например, [24–26]).

Крупной «единицей» текста Учебника является «Занятие». В книге 1 Учебника содержится 13 Занятий, а в книге 2 — ещё 8 Занятий. Итого в обеих книгах суммарно содержится 21 Занятие. Первое Занятие второй книги Учебника имеет номер 14. К каждому Занятию есть раздел, называемый «Упражнения», в котором сосредоточены задания для учащихся по материалам грамматики санскрита, изложенным в данном Занятии. При этом, если Занятие имеет, например, № 17, то и Упражнения к этому Занятию также имеют № 17. В отличие от большинства учебников санскрита, в конце этой книги приведены «ответы» на вопросы, представленные в «Упражнениях». Этот раздел Учебника называется «Ключи к Упражнениям». Соответственно, ответы на задания к Упражнению № 17 содержатся в «Ключах...» в разделе «Упражнения № 17».

Первым (очень коротким) разделом в каждом из Занятий является раздел, в котором учащимся предписывается заниматься «разучиванием» (вслух) гимнов в честь Высоких

Существ (обычно пишут «богов», но я ещё в первой книге рассказал, что предпочтительней применять другие уважительные термины, поскольку «боги» в индийской традиции относятся к классу существ, которые по своему развитию и уровню моци существенно «слабее» Существ, называемых Тримурти, а также Праджапати) или текстов, имеющих отношение к пониманию философской мысли индийской традиции. Для того чтобы «понимать» санскритские тексты, недостаточно только знать грамматику санскрита, но нужно быть, хотя бы «поверхностно», погруженным в традицию. И в этом смысле гимны и философского толка тексты для такого «погружения» подходят как нельзя лучше.

Далее следуют разделы, в которых кратко раскрывается та или иная тема индийской традиции. В начальных Занятиях это по большей части темы, касающиеся «персоналий» (знаменитые Праджапати и их кланы, знаменитые асуры, гандхарвы, апсы, наги, ракшасы). В нескольких заключительных Занятиях эти разделы касаются «раскрытия» как общефилософских терминов («карма», «дхарма», «варны», «гуны» и др.), так и краткой характеристики типов литературы на санскрите.

Далее следуют грамматические разделы Занятия. «Начальными», после «текстового», являются разделы, посвящённые грамматике имён. А следующие разделы посвящены грамматике глаголов. Последним перед разделом «Упражнения», как правило, стоит раздел, касающийся описания какого-нибудь текста, который начинает «представляться» на этом Занятии. Если же в этом тексте встречается какое-нибудь грамматическое явление, которое ранее не описывалось, то следом за разделом, «представляющим» текст, добавлялся раздел, вводящий в курс дела по ранее не описанному грамматическому явлению.

Завершается каждое Занятие разделом «Упражнения». Опробовав методику на себе, я знаю, что для успешного освоения языка, в смысле уверенного чтения, а соответственно и уверенного распознавания текста на Дэванагари, нужно много писать. Те из преподавателей, кто «тренирует» учащихся только в «чтении и письме» транслитерированных текстов, обрекают их на «неуспешность» в освоении санскрита. Поэтому в «Упражнениях» так много «письма». Под термином «письмо» я имею в виду набор на компьютере только текста на Дэванагари... Транслитерационную составляющую «фиксации» текстов я воспринимаю только как вспомогательную технику. В настоящее время я не «пишу» много рукой, но вот набор на компьютере текста на Дэванагари произвожу ЕЖЕДНЕВНО, иногда в большем, иногда в меньшем объёме. Набор текста Дэванагари на компьютере ЗАМЕНЯЕТ «письмо» вручную, так как такое действие также закрепляет связь между нажатием определённых «клавиш», или наборов кодов, с появлением на экране тех или иных знаков (акшар) Дэванагари или транслитерации... Специально не разучивая, я тем не менее помню наизусть десятки цифровых кодов, позволяющих «записать» на экране ту или иную лигатуру... Так что «письменные» работы можно и нужно производить на компьютере, в первую очередь для тех, кто хочет связать свою деятельность с переводами с санскрита... Там ведь придётся «вручную» набирать множество текстов, и работать с санскритскими словарями, где слова (имена) и корни набраны отнюдь не транслитерацией.

Материалы по грамматике санскрита во второй части Учебника содержат вопросы образования форм Презенса для атематических глаголов, форм Перфекта (как удвоительного, так и описательного), форм Аориста, форм Будущего-1 и Будущего-2, Кондиционалиса,

Бенедектива, образования форм Дезидеративных, Интенсивных, Деноминативных и Каузативных глаголов, а также дополнительные вопросы словообразования.

В конце Учебника приложениями №№ 5–15 в концентрированном виде представлено большинство грамматических тем, разбираемых во второй книге Учебника. Это сделано с той целью, чтобы после «прохождения» материала Учебника обучающийся мог обращаться к нему, как к справочнику по тем или иным темам грамматики. В последнем приложении № 15 собраны тексты второй книги Учебника, которые необходимо «разучивать».

2.2. Материалы по индийской традиции

Как уже отмечалось выше, значительное число ссылок в этом Учебнике при подаче материалов по индийской традиции было сделано на «Пураническую энциклопедию» Мани [17], в которой в концентрированном виде излагаются истории о том или ином «персонаже» мифологии. А сами статьи о «персонажах» даны в (определенном) алфавитном порядке. Самым главным недостатком [17] является то, что литературных ссылок на конкретные издания, в которых описаны те или иные истории, просто нет. При этом хорошо известно, что, например, РАЗЛИЧНЫХ изданий «Махабхараты», отличающихся как числом глав, так и самим текстом, насчитываются десятки, а «Рамаяны» — мягко говоря, несколько десятков. Различных же изданий той или иной Пураны я даже не готов оценивать, сколько... Поэтому некоторые даже довольно «простые ссылки» в [17] на истории из «Махабхараты» «провисают», так как при переходе в конкретную главу конкретного тома «Махабхараты» следы истории не наблюдаются... И не наблюдаются даже в «ближайших окрестностях» этой главы. Поэтому в большинстве случаев я старался «дублировать» ссылки на [17] ссылками на конкретные тома и главы «Махабхараты», «Рамаяны», «Пуран» или других известных текстов, до которых я «мог дотянуться». Именно поэтому в этом Учебнике так много ссылок на санскритские тексты как в русских переводах, так и в оригинале на Дэванагари.

2.3. Тексты на санскрите для чтения и перевода

Тексты «Йога-сутр» Патанджали на Дэванагари, когда приводятся в этом Учебнике, набраны Составителем в соответствии с изданием [27]. Тексты «Восьмистишия в честь Шивы» и «Восьмистишия в честь Лакшми», также самостоятельно набранные Составителем, даны по изданию [28] с небольшими корректировками, которые конкретно описываются в соответствующем разделе для каждого конкретного текста.

Учебные тексты на Дэванагари из «Махабхараты» набирались Составителем по соответствующим томам Критического издания «Махабхараты» [29]. Этот номер ссылки «сводный», а ссылка на конкретный том имеет «двойную» нумерацию: например, [29.1a] означает ссылку на индийское издание, содержащее «Ади-Парву» (1-й том «Махабхараты»), а, например, [29.8] — это ссылка на восьмую книгу Критического издания «Махабхараты», содержащую «Анущасана-Парву» (13-й том «Махабхараты»). Отсылка на конкретную главу и стих давались через запятую в каждом конкретном случае. Русский перевод стихов делался Составителем самостоятельно и также приводится в каждом конкретном случае. При этом для начинающего переводчика крайне желательно видеть перед собой несколько различных «переводов», поэтому, опять же, крайне же-

лательно при этом посмотреть эти стихи в русском переводе в соответствующих томах «Махабхараты» [30]. Опять эта ссылка «сводная», а отсылка, например, на «Ади-Парву» (1-й том «Махабхараты») будет иметь вид [30.1]... Напоминаю, что классический перевод на русский язык с Критического издания «Махабхараты» был сделан только с 16 книг из 18 (общее количество).

Русский перевод некоторых классических Упанишад, на который я ссылаюсь в Учебнике, приведён в [31], а классический перевод «Рамаяны» — в [32]. Другие литературные источники комментируются в соответствующих разделах Учебника и даны в [33–38, 40–45].

2.4. Грамматические отсылки на сутры «Восьмикнижия» Панини

В этом Учебнике, формулируя те или иные правила грамматики санскрита, я, по крайней мере время от времени, обращаюсь за подтверждением к классическому труду Панини «Восьмикнижие». Изучая санскрит, я часто встречался с подобными ссылками на «Восьмикнижие», слышал, что Панини создал очень авторитетное описание санскрита («Восьмикнижие»), но до поры до времени, даже получив в пользование тексты «Восьмикнижия», не знал, как к этому подойти. «Восьмикнижие» написано краткими изречениями-формулировками (сутрами), где утверждения сделаны с помощью специально для этой цели разработанного технического языка на базе санскрита, который применяется при этом с самого начала. Ситуация значительно улучшилась, когда я сумел «достать» обширную монографию [39], где сутры Панини разъяснялись на английском, и к утверждениям Панини давались многочисленные примеры. Вот собственно на эту монографию я и ссылаюсь, когда хочу подтвердить вводимое в настоящем Учебнике то или иное правило.

СЛОВАРЬ

Ниже информация о Словаре ко второй книге Учебника (Учебник-2) частично повторяет то, что было сказано в «Предисловии» к первой книге Учебника (Учебник-1) [1]. Словарь Учебника-2 сформирован на базе слов «Нового санскритско-русского словаря» [2], и слова в нём располагаются по алфавиту. Имеется, однако, и существенное различие в расположении и форме некоторых слов. В [2] при расположении нового слова в алфавитном списке всех слов Словаря слоговая гласная глагольного корня и (конечная) гласная основы имени передавались, как правило, в средней ступени огласовки, подобно тому как это делается в словаре А. В. Кочергиной [18]. В Словаре Учебника-2 соответствующие слоговые гласные стоят в слабой ступени огласовки, подобно тому как это делается в словаре Монье-Вильямса [19] и других словарях, базирующихся на индийской традиции. Приведу конкретные примеры. Один из самых известных глагольных корней санскрита, выражющий идеи «делания, производства», в [18] и [2] записывался как **कर्** [kar] «делать; производить» (гласная корня стоит в средней ступени огласовки).

В словаре Моньер-Вильямса [19] он передаётся как **ঃ** [kr̥] (т. е. гласная корня в слабой ступени огласовки), и так же он записывается в Словаре к настоящему Учебнику-2. В [18] и [2] известное имя Солнца записывается в форме **সৱিত্ৰ** [savitar], так как конечная гласная основы имени передаётся в средней ступени огласовки, а в [19], так же как и в Словаре к настоящему Учебнику-2, оно записывается, как **সৱিত্ৰ** [savitṛ], и конечная гласная основы стоит в слабой ступени.

Расположение слов, содержащих анусвару ([ṁ]) и висаргу ([h]), в Словаре к Учебнику-2 определялось тем, что оба эти знака относятся к гласным (хотя и полугласным). А поэтому такие слова в Словаре всегда предшествуют другим словам, где на месте анусвары или висарги стоит любая согласная. Например, первым словом в Словаре стоит глагольный корень **অংশ** [amś] «делить, распределять» в соответствии с вышеприведённым принципом. При этом сама анусвара в словах допускалась, как и в [2], только перед большинством сонантов ([r], [l], [v]) или перед шумными согласными ([ś], [s], [sh]). Носовой согласный, если появлялся перед согласной одной из пятёрок, всегда преобразовывался в носовой согласный соответствующей пятёрки. Например, имя Супруги Солнца в настоящем Учебнике записывается **সঞ্জা** [sañjñā] II «согласие, взаимное понимание», а не **সঞ্জা** [saṁjñā], как его частенько пишут, копируя манеру индусов, чтобы писать анусвару везде, где можно и где нельзя.

Конечное **স** [s] слова в Словаре всегда оставалось в этом виде и никогда не записывалось в виде висарги. Например, словарная статья **রঞ্জস** [rajas] в Словаре не выглядит, как **রঞ্জ**: [rajah], а **তমস** [tamas] не преобразуется в **তম**: [tamah]. В текстах Учебника — да, конечное [s] всегда (по правилам сандхи) переходило в висаргу (если только сандхи не снимались специально, чтобы показать формы слов). Возможно, я немного (или даже сильно) этим раздражаю «апологетов висарги», которые даже «правила сандхи для [s]» называют «правилами сандхи для висарги». Я не отношу себя к таким «апологетам».

Ниже приведена одна из записей Словаря для непроизводного глагола (корня **বস** [vas] III; таких корней несколько, с одинаковым внешним «видом»: **বস** [vas], но выражающих разные смыслы действия (есть ещё, например, [vas] I, выражавший действия «сиять; сверкать»; есть [vas] II «носить одежду; надевать; принимать форму»), поэтому их различают путёмnumерации разновидности латинскими цифрами рядом с записью транслитерации).

বস [vas] III v. {**Pres. P.**, I, [vasati]; **m.c. আ.**, I, [vasate]; **prprep.** [vasant]; **pratmp.** [vasāna], [uṣamāṇa], **Ved.** [uṣāna]; **inf.** [vasitum], [vastum]; **ger.** [uṣitvā], [uṣtvā]; **pas.** [uṣyate]; **ppasp.** [uṣita]; **pparp.** [uṣitavant]; **prpsp.** [uṣyamāṇa]; **Caus.** [vāsayati] / [vāsayate]; **ppasCausp.** [vāsita]; **Des.** [vivatsati]; **ppasDesp.** [vivatsita]; **Int.** [vāvasīti], [vāvasti] / [vāvasyate]; **Fut1.** [vastā]; **Fut2.** [vatsyati], [vasisyati] / [vatsyate]; **Cond.** [avatsyat], [avasiṣyat] / [avatsyata]; **fparp.** [vatsyant], [vasiṣyant]; **fatmp.** [vatsyamāṇa]; **fpasp.** [vastavya], [vasitavya], [vasanīya], [vāsyā]; **Perf.** [uvāsa]; **1du.** [ūṣiva]; **pfparp.** [ūṣivamīś]; **Aor-3-Caus.** [avīvasat]; **Aor-4** [avātsīt] / [avātta]} жить, обитать, останавливаться где-л., оставаться где-л., (пере)ночевать; проводить время; быть кем-л. (Loc.) или где-л. (Loc., Acc.); быть или оставаться в каком-л. (Acc.) состоянии; иметь сексуальную связь с кем-л. (Loc.); отдохнуть где-л. (Loc.); возлагать ответственность на кого-л. (Instr.).

Начинается техническая запись «о глаголе» с записи {Pres. P., I, [vasati]; m.c. **Ā.**, I, [vasate], которая означает, что в Презенсе глагол спрягается по Парасмаипада (P.), по I глагольному классу (I), форма 3sg. Изъявительного наклонения Презенса будет [vasati]. Но дополнено, что в средние века (m.c.) этот глагол имел ещё формы в Атманэпаде (**Ā.**, I, [vasate]). Далее приведены основы активных причастий Презенса (**prparp.** [vasant]; **pratmp.** [vasāna], [uṣamāna], **Ved.** [uṣāna], аббревиатуры которых можно найти в «Списке использованных сокращений» Учебника). Кроме того, приведены формы Инфинитива (**inf.** [vasitum], [vastum]), деепричастия (**ger.** [uṣitvā]), глагола 3sg. в Пассиве (**pas.** [uṣyate]), пассивного причастия прошедшего времени (**ppasp.** [uṣita]), активного причастия прошедшего времени (**pparп.** [uṣitavant]) и пассивного причастия настоящего времени (**ppasp.** [uṣyamāna]). Далее приведены формы 3sg. Каузатива (**Caus.** [vāsayati] / [vāsayate]), и пассивное причастие прошедшего времени Каузатива (**ppasCausp.** [vāsita]), формы 3sg. Дезидератива (**Des.** [vivatsati]), и пассивного причастия прошедшего времени для него (**ppasDesp.** [vivatsita]), формы 3sg. Интенсива (**Int.** [vāvasīti], [vāvasti] / [vāvasyate]). Далее следуют формы 3sg. Будущего-1, Будущего-2 и Кондиционалиса (**Fut1.** [vastā]; **Fut2.** [vatsyati], [vasisyati] / [vatsyate]; **Cond.** [avatsyat], [avasisyat] / [avatsyata]), активных причастий будущего времени залогов Парасмаипада (**fparp.** [vatsyant], [vasiṣyant]) и Атманэпада (**fatmp.** [vatsyamāna]), а также основы пассивных причастий будущего времени (**fpasp.** [vastavya], [vasitavya], [vasanīya], [vāsyā]). Завершают список форм глагола форма 3sg. Перфекта (**Perf.** [uvāsa]; **1du.** [ūśiva]), и основа перфектного (перфектных) причастий прошедшего времени (**pfparp.** [ūśivamīś]), и формы 3sg. Аориста (**Aor-3-Caus.** [avīvasat]; **Aor-4** [avātsīt] / [avātta]). В отличие от [2], где формы Аориста не детализировались, начиная со Словаря к Учебнику-2, о формах глагола в Аористе сказано, к какому типу Аориста они относятся (например, **Aor-4** означает Аорист-4, а **Aor-3-Caus.** — это Аорист-3 для Каузатива этого глагола).

Ещё, для примера, приведена запись, описывающая значения слова (основы) **वसु** [vasu], которое может выступать как в форме прилагательного (a.), так и существительного различных родов. После «объявления», значения какого рода будут перечисляться (m., f., n.), эти значения и приводятся.

वसु [vasu] **a.** прекрасный, хороший, добрый, благотворный, полезный; благосклонный, приятный, милый; сухой; **m. (pl.)** Васу («Благотворные», имя клана из 8 божеств, олицетворяющих основные природные силы; вместе с 12 Адитьями, 11 Рудрами и 2 Ашвинами составляют 33 верховных божества 7-й текущей Манvantary); луч света; число «8»; Васу (распростр. мужск. имя); **f.** свет, сияние; Васу («Сияющая», дочь Праджапати Дакши и супруга Праджапати Дхармы, мать Восьми Васу); **n.** богатство, имущество; добро; клад; вода.

Большинство записей санскритских предложений и отдельных слов в Учебнике производится сразу двумя способами: одна запись на Дэванагари, а другая, равносенная (в квадратных скобках) — латинской транслитерацией. См., например, ранее приведённый образец Словаря Учебника для слова **वसु** [vasu]. Только в немногих случаях в Учебнике, когда это делается для экономии места, запись производится одна (транслитерацией).

Дезидеративные глаголы, а также Фриквентативные и Деноминативные глаголы приводятся в Словаре к Учебнику 2 в форме основ настоящего времени (ОНВ). Например, «पुत्रीय putrīya I v. (P., [putrīyati]) (denom. от [putra]) желать иметь сына или детей; считать кого-л. сыном, обращаться с кем-л. как с сыном». Каузативные глаголы приводятся в Словаре в форме «укороченной ОНВ». Например, «निर्वाप्य nirvāpay v. (P., [nirvāpayati]) (caus. от [nīrvā]) выгонять, устранивать; уничтожать, гасить (пожар); подавлять (страх), успокаивать; охлаждать, утихомиривать (чувства); освежать; радовать».

ЛИТЕРАТУРА

1. Ефимовский С. В. Начальная грамматика санскрита. — М.: Торус Пресс, 2023. Кн. 1.
- 1а. Ефимовский С. В. Твоя первая книга санскрита. — М.: ООО «АйДизайн», 2009. Ч. 1.
2. Ефимовский С. В. Новый санскритско-русский словарь. — М.: Торус пресс, 2012.
3. Whitney W. D. Sanskrit Grammar. — Delhi: Motilal Banarsidass Publs., 1997 (1-е изд. 1879 г.).
4. Kale M. R. A higher Sanskrit grammar. — Delhi: Motilal Banarsidass Publs., 1961 (1-е изд. 1894 г.).
5. Speijer J. S. Sanskrit syntax. — Delhi: Motilal Banarsidass Publs., 1967 (1-е изд. 1886 г.).
6. Monier-Williams M. A. A practical grammar of a Sanskrit language. — London: Oxford University Press, Allen and Co., 1960 (1-е изд. 1876 г.).
7. MacDonell A. A. A Sanskrit grammar for students. — London: Oxford University Press, 1926 (1-е изд. в 1886 г.).
8. Muller M. A Sanskrit grammar for beginners. — London: Longmans Green and Co., 1960 (1-е изд. 1866 г.).
9. Wilson H. H. An introduction to the Sanskrit language. — London: J. Madden and Co., 1841.
10. Kielhorn F. A Grammar of the Sanskrit language. — 4th ed. — Bombay: Nirnaya Sagar Press, 1896.
11. Coulson M. Sanskrit. — London: Hodder & Stoughton Ltd., 2003.
12. Bucknell R. S. Sunskrit Manual. — Delhi: Motilal Banarsidass Publs., 2004.
13. Egenes T. Introduction to Sanskrit. — Delhi: Motilal Banarsidass Publs., 2003. Part One.
14. Барроу Т. Санскрит / Пер. с англ. Н. Лариной; ред. и comment. Т. Я. Елизаренковой. — М.: Прогресс, 1976.
15. Кочергина В. А. Учебник санскрита. — М.: Филология, 1994.
- 15а. Кочергина В. А. Учебник санскрита / Под ред. Н. П. Лихушиной. — М.: ВКН, 2017.
16. Санскрит. — СПб: Лань, 1999.
17. Mani V. Puranic encyclopedia. — Delhi: Motilal Banarsidass Publs., 1975.
18. Кочергина В. А. Санскритско-русский словарь. — М.: Филология, 1996.
19. Monier-Williams M. A. A Sanskrit–English dictionary. — London: Oxford University Press, Amen House, 1960.
20. Bohtlingk O., Roth R. Sanskrit Worterbuh. Siebenter Theil. — St. Petersburg: Egger's and Co., 1889.

21. Apte V. S. The practical Sanscrit–English dictionary. — Delhi: Motilal Banarsidas, 1985.
22. The practical of Sanskrit–English dictionary / Eds. P. K. Gode, C. G. Karve. — Poona: Prasad Prakashan, 1957. Vols. I–III.
23. MacDonell A. A. A practical Sanskrit dictionary. — Delhi: Motilal Banarsiadas Publs. Pvt. Ltd., 2007.
24. Dhatukosha / Ed. B. Shastri. — Calcutta: Calcutta University Press, 1912.
25. Kṛṣṇācārya T. R. Br̥had Dhātu Rūpa Vali / Ed. pandit S. Shastri. — Trivandrum: Bhaskara Press, 1924.
26. Br̥haddhātukusumākarah / Ed. Harekānta Miśraḥ. — Dillz: Sarvādhikāra Surakṣita Saṁskarāṇa, 1999.
27. Bangali Baba. YogaSutra of Patanjali. With the commentary of Vyasa. — Delhi.: Motilal Banarsiadas Publs., 1990.
28. Mantra Puṣpam / Ed. Svāmi Devarūpānandah.— Mumbai: Ramakrishna Math. 2000.
29. Санскритский текст «Махабхараты».
- 29.1a. The Mahabharata. — Poona: Bhandarkar Oriental Reserch Institute, 1971. Vols. 1–4.
- 29.1b. The Mahabharata. — Poona: Bhandarkar Oriental Reserch Institute, 1954. Vols. 12–3.
- 29.1в. The Mahabharata. — Poona: Bhandarkar Oriental Reserch Institute, 1972. Vols. 5–7.
- 29.8. The Mahabharata. Śantiparva. — Calcutta, 1928. Vols. 8–9.
- 29.9. The Mahabharata. Anuśasanaparva. — Calcutta, 1928. Vols. 9–10.
30. Русский перевод текста «Махабхараты».
 - 30.1. Махабхарата. Книга первая: Адипарва / Пер. с санскр. В. И. Кальянова; под ред. акад. А. П. Барапникова. — М.: Наука, 1992.
 - 30.3. Махабхарата. Книга (третья) лесная (Араньяпарва). — М.: Наука, 1990.
 - 30.9. Махабхарата. Книга девятая. Шалья-парва. — М.: Ладомир, 1996.
 - 30.12a. Махабхарата. Философские тексты. Вып. V, кн. 1. Мокшадхарма (часть Книги 12 Махабхараты, Шантапарвы, в пер. акад. Б. Л. Смирнова). — Ашхабад: Ылым, 1983.
 - 30.12б. Махабхарата. Философские тексты. Вып. V, кн. 2. Наräания (часть Книги 12 Махабхараты, Шантапарвы, в пер. акад. Б. Л. Смирнова). — Ашхабад: Ылым, 1984.
31. Упанишады. Книга 3. «Чхандогъя Упанишада»: В 3-х кн. — М.: Наука; ГРВЛ; НИЦ Ладомир, 1991.
- 32.1. Рамаяна. Книга 1. «Балаканда» (книга о детстве) и «Айодхьяканда» (книга об Айодхье) / Пер. с санскр. П. А. Гринцера. — М.: Наука; НИЦ Ладомир, 2006.
- 32.2. Рамаяна. Книга третья Араньяканда (книга о лесе) / Пер. с санскр. П. А. Гринцера. — М.: Наука; НИЦ Ладомир, 2014.
33. Вишну-Пурана. Книга 1. — СПб: Общества Ведической Культуры, 1995.
- 34.1. Ригведа. Мандалы V–VIII. — М.: Наука, 1995.
- 34.2. Ригведа. Мандалы IX–X. — М.: Наука, 1999.
- 34.3. Ригведа. Мандалы I–IV. — М.: Наука, 1989.
35. Лихушина Н. П. Новая книга для чтения на санскрите / Под ред. Щ. Б. Теротхмадома. — М.: Изд-во «АБВ», 2016.
36. Бана. Кадамбари. — М.: Наука; Ладомир, 1995.
37. Классическая йога. «Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья» / Пер. с санскр. Е. П. Островской, В. И. Рудого. — М.: Наука; ГИВЛ, 1992.

38. *Kalidasa*. Род Рагху. — С-Пб: Центр Петербургское Востоковедение, 1996.
39. *Rama Nath Sharma*. The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini. Vol. I–VI. — New Delhi, 1990.
40. Самаведа / Пер. с санскр. и комм. С. А. Матвеева. — М.: ACT, Восток-Запад, 2005.
- 41.1. Атхарваведа. — М.: Наука, Восточная литература, 2005. Т. 1. Кн. I–VII.
- 41.2. Атхарваведа. — М.: Наука, Восточная литература, 2007. Т. 1. Кн. VIII–XII.
- 41.3. Атхарваведа. — М.: Наука, Восточная литература, 2010. Т. 1. Кн. XIII–XIX.
- 41.4. Атхарваведа. Избранное. — М.: Наука, Восточная литература, 1995.
42. Махабхарата / Пер. с англ. В. Н. Осипенко. — М.: Уттама-бхакти, 2022. Кн. 13–18.
- 43a. Works of Kalidasa. Vol. II. Poetry / Eds. C. R. Devadhar. — Delhi: Motilal Banarsidass Publs. Pvt. Ltd., 2002.
- 43б. Works of Kalidasa. Vol. I. Three Plays / Ed. C. R. Devadhar. — Delhi: Motilal Banarsidass Publs. Pvt. Ltd., 2002.
- 44а. *Дандин*. Приключения десяти принцев // Индийский «Декамерон». Семьдесят рассказов попугая. — М.: Наука, Восточная литература, 1993.
- 44б. *Dandin*. Kavyadarsha / Ed. and comment. pandit Rangacarya Raddi Shastri. — Poona.: BORI, 1938.
45. *Bana*. Harshacarita. — Bombay: Tukaram Javaji, 1918.